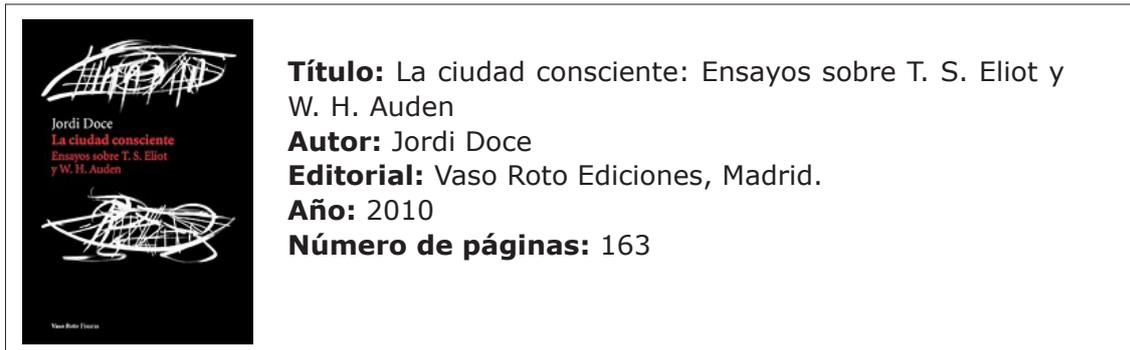


## **La ciudad consciente de Jordi Doce**

Juan SOROS

juansoros@gmail.com



"En efecto, hablar de poesía moderna es hablar, en gran medida, de sus encuentros y desencuentros con la ciudad". Así comienza el último de los lúcidos ensayos reunidos por Jordi Doce, poeta, traductor y crítico, en este volumen recopilatorio de sus estudios sobre T. S. Eliot y W. H. Auden, los dos poetas más importantes de la primera mitad del siglo XX en Inglaterra. Su título, "El poeta en la ciudad", hace referencia al célebre ensayo de Auden *El poeta y la ciudad*, incluido en *La mano del teñidor* (existe una traducción relativamente reciente en Adriana Hidalgo, Buenos Aires). Buena parte del texto de Doce es una revisión crítica de esta tradición inaugurada por Baudelaire e instalada en una serie de figuras y proyecciones: "La ciudad, como imagen especular del cementerio, es por definición un escenario igualitario: sus calles alojan indistintamente a niños, mujeres, ancianos, artesanos y funcionarios, tenderos y aristócratas, sirvientes y burgueses, ramerías y ladrones, mendigos y soldados. Se trata, desde luego, de una falsa igualdad, que desaparece con la noche y la primera caída del telón. Es, por así decirlo, escenográfica, puramente visual. Progreso, ciudad, democracia, igualdad: la nueva poesía es el producto de una ecuación inestable cuyos resultados definen y condicionan a cada instante nuestra existencia". Sin embargo, esta escenografía, más presente en Eliot, no será el rasgo característico para Doce sino el cambio radical que supone a nivel formal: "La irrupción de la ciudad como lugar de existencia se corresponde con la irrupción de la prosa en el poema: narratividad, mezcla de géneros y registros, ritmos secos y abruptos, enumeraciones, yuxtaposiciones, aleaciones impuras. De la prosa en el poema al verso libre y el poema en prosa: [...] la ciudad es el lugar del mestizaje y la impureza".

Estos estudios han sido publicados en diversos medios como *Letra Internacional* o *Revista de Occidente* y también como prólogos a las antologías de ambos autores traducidas por Doce (la de Eliot no publicada más que de manera restringida, como informa Luis Muñiz en su reseña de este mismo volumen). Escritos a lo largo de ocho años

(2000-2008) son testimonio de una "frecuentación lectora", en palabras de su autor, que unida a una atención por lo académico no se pueden desligar de su matriz creativa de poeta y traductor. Este es el ejercicio constante que Jordi Doce lleva a cabo desde hace años con estupendos resultados, tanto a nivel de difusión de obras importantes como de la calidad de las versiones divulgadas. Puede ser un lugar común, pero es difícil encontrar una lectura más atenta, cuando lo es, que la de un traductor dedicado a los textos con los que se enfrenta, se relaciona y se apasiona. En especial cuando lo que traduce es poesía, es decir, cuando se desestiman los imperativos de urgencia y facilidad asociados a traducciones de corte más mercantil, y lo hace como oficio complementario a su propia creación.

Además de dar una visión sinóptica de dos de los más importantes poetas ingleses del siglo XX, *La ciudad consciente* se esmera en tomar posiciones y ser un aporte crítico al estado de la cuestión incluso en el caso de autores, como estos, cuya bibliografía crítica es tan extensa y variada. Sin perder un ápice de capacidad ensayística en su acercamiento, tanto por su estilo como por el vuelo poético de su prosa crítica, nos entrega tanto una visión de conjunto de ambos poetas y sus relaciones como de temas más específicos de su producción. Por ejemplo, es el caso de su visión de la obra temprana de Eliot o el novedoso acercamiento al curioso y gracioso, dentro del contexto de obras como *La tierra baldía* o *Miércoles de ceniza*, *Libro de los gatos habilidosos de Possum*, para el cual Doce logra encontrar un lugar entre "las máscaras de Eliot".

Volviendo a la función de la ciudad en la obra de ambos poetas, Doce ve la ciudad en Eliot como "un protagonista más, un personaje de rara imantación, de fuerza irreprimible, que envuelve y condiciona de manera opresiva la existencia de sus habitantes"; donde la ciudad se vuelve símbolo de la caída, metáfora que no recoge Auden. "Para Auden, hijo en cierto modo estereotípico de la clase media urbana que conforma el humus de la Inglaterra eduardiana, la ciudad no es ningún espacio mítico o mitologizable, un ámbito perturbado o exasperado: es, sencillamente, el lugar donde se desenvuelve su existencia cotidiana, el lugar de la rutina y cierta normalidad –hasta donde es posible– vital y laboral". Ya no es personaje sino escenario cotidiano que no aparece figurado en el poema sino permeado en su lenguaje a través de "la irrupción de la prosa en el poema".

Sobre la relación de Auden con la ciudad, Doce toma posición frente a un lugar común crítico sintetizado en la opinión de Edward Mendelson según la cual: "Auden fue el primer poeta de habla inglesa que se sintió a sus anchas en el siglo veinte". El hecho de que Auden no acuda a "repliegues pastoriles o atajos aristocráticos, sin gestos a la galería de los ideales heredados y las utopías consoladoras" es lo que da un carácter contemporáneo a su poesía, que lleva a Doce a llamarlo "tal vez nuestro primer poeta posmoderno" y que se puede calificar, sin duda, de urbano, pero que difícilmente puede pensarse "a sus anchas" en el conflictivo y crítico siglo pasado. "Auden hizo de la ciudad moderna –sus ritmos y sus jergas, sus formas de entender relaciones personales y laborales– uno de los vectores de su poesía". Sin embargo, para Doce, la asunción del lenguaje no implica una postura anímica sino una apertura formal: "[Auden] se siente cómodo en la ciudad, se mueve sin conflicto por sus calle, asume con interés genuino su lenguaje, sus ritmos, sus expectativas". Este es un problema que abre una serie de planos críticos respecto a la oposición entre el poeta "vate" y el poeta "menor", sobre los que Doce insiste en su actualidad en el debate poético contemporáneo, y que es una de las razones que hacen de este libro una lectura necesaria para comprender mejor la importancia de estos poetas y su influencia hoy.